

《華嚴經·入法界品》哲學研讀：handout #1

蔡耀明（20210226）

1. 關鍵詞

《華嚴經》(*Avataṃsaka-sūtra; Buddhāvataṃsaka-nāma-mahā-vaipulya-sūtra; Mahā-vaipulya-buddhāvataṃsaka-sūtra/ Flower Garland Sūtra; Flower Adornment Sūtra; Flower Ornament Scripture*) *ava-taṃsa* = *ava-taṃsaka*: 花環、環形飾品、華嚴，陽性或中性名詞。

《華嚴經·入法界品》(*Gaṇḍa-vyūha-sūtra/ The Supreme Array Scripture; The Grand Array Scripture; The Excellent Manifestation Sūtra; Sūtra of the Tree's Display*) *gaṇḍa*: great, big, massive; hero; the trunk of a tree from the root to the beginning of the branches. *vyūha*: array, arrangement, display。

法界(*dharma-dhātu/ the “dimension,” “realm” or “sphere” (dhātu) of the dharma*)
 蓮花藏莊嚴世界海(*kusuma-tala-garbha-vyūhālam-kāra-loka-dhātu-samudra*)
 因陀羅網(或帝釋網、帝網、天帝網 *indra-jāla*)
 善財童子(*su-dhanaḥ śreṣṭhi-dāraḥ*)
 普賢菩薩(*sam-anta-bhadra-bodhisattva, sam-anta-bhadro bodhisattvaḥ*)
 毗盧遮那(或盧舍那 *Vairocana; Mahā-vairocana*) 佛

2. 典籍文獻介紹

《華嚴經·入法界品》，傳到當代的典籍，包括古漢譯本、藏譯本、梵文本。古漢譯本方面，節譯本主要有二。其一，《佛說羅摩伽經》，西秦·聖堅譯，三卷，T. 294, vol. 10, pp. 851c-876a. 其二，《大方廣佛華嚴經·入法界品》，唐·地婆訶羅(*Divākara*)譯，一卷，T. 295, vol. 10, pp. 876b-878c.

古漢譯本方面，較完整的主要有三。其一，《大方廣佛華嚴經·入不思議解脫境界普賢行願品》，唐·般若(*Prajña*)譯，四十卷，T. 293, vol. 10, pp. 661a-848b. 其二，《大方廣佛華嚴經·入法界品第三十四》，東晉·佛馱跋陀羅(*Buddhabhadra*)譯，六十卷，T. 278, vol. 9, pp. 676a-788b. 其三，《大方廣佛華嚴經·入法界品第三十九》，唐·實叉難陀(*Śikṣānanda*)譯，八十卷，T. 279, vol. 10, pp. 319a-444c.¹

¹ 有關古漢譯本的介紹與討論，參閱：邱敏捷，〈印順對〈入法界品〉之析論 文殊到普賢信仰發展之考察〉，《玄奘佛學研究》第 27 期（2017 年 3 月），頁 141-163. 郭朝順，〈華嚴宗〉，《華文哲學百科》，王一奇編，2018 年。
 (http://mephilosophy.ccu.edu.tw/entry.php?entry_name=%E8%8F%AF%E5%9A%B4%E5%AE%97)
 Luis Gómez, *Selected Verses from the Gandavyuha: Text, Critical Apparatus and Translation*, PhD

藏譯本的標題為，*sDong pos brgyan pa/ sDong po bkod pa'i mdo*. Section 45 of the *Buddhāvataṃsaka-nāma-mahā-vaipulya-sūtra*, *Sangs rgyas phal po che shes bya ba shin tu rgyas pa chen po'i mdo*. Derge 44; Peking 761, vol. 26. 翻譯者包括 Jinamitra, Surendrabodhi, 以及 Ye shes sde.²

梵文本方面，當代現存的寫本，由 B. H. Hodgson，在 1835 年，呈現給 Royal Asiatic Society, London.³ 之後，不同來源陸續收集到的有關的梵文寫本，至少還有十五份。⁴ 梵文寫本的照相版，一頁一頁地，可在如下網頁閱讀：[Gañḍavyūha Sūtra \[915 NS\], British Library, EAP676/12/3, https://eap.bl.uk/archive-file/EAP676-12-3](https://eap.bl.uk/archive-file/EAP676-12-3). 梵文校訂本，主要有二份。其一，Daisetz Teitarō Suzuki, Hōkei Idzumi (eds.), *The Gañḍavyūha Sūtra*, Tokyo: Society for the Publication of Sacred Books of the World, 1949. 其二，P. L. Vaidya (ed.), *Gañḍavyūhasūtra*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960. Vaidya 的校訂本，可在如下網頁閱讀與下載：Digital Sanskrit Buddhist Canon (<http://www.dsbcproject.org/canon-text/book/40>), 以及 GRETIL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages (http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskr/4_rellit/buddh/bsu016_u.htm).⁵

3. 學術資料介紹

中文學界，幾乎很少就《華嚴經·入法界品》的梵文寫本或校訂本，從事精

dissertation, Yale University, 1967, pp. xxiv-xxv.

² 有關藏譯本的介紹與討論，參閱：Ernst Steinkellner, *Sudhana's Miraculous Journey in the Temple of the Ta Pho: The Inscriptional Text of the Tibetan Gañḍavyūhasūtra*, Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1995, p. 19. Peter Skilling, “From bKa’ bstan bcos to bKa’ ’gyur and bsTan ’gyur,” in *Transmission of the Tibetan Canon*, edited by Helmut Eimer, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1997, p. 100. Peter Skilling and Saerji, “The Circulation of the Buddhāvataṃsaka in India,” *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University* 16 (March 2013): 193-216.

³ See E. B. Cowell, J. Eggeling, “Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts in the Possession of the Royal Asiatic Society (Hodgson Collection),” *Journal of the Royal Asiatic Society* 8/1 (January 1875): 1-4; 51; Douglas Osto, *The Gañḍavyūha-sūtra: A Study of Wealth, Gender and Power in an Indian Buddhist Narrative*, PhD dissertation, School of Oriental and African Studies, University of London, 2004, pp. 34-36.

⁴ See Judy Jastram, *Three Chapters from the Gañḍavyūha Sūtra: A Critical Edition of the Sanskrit and Tibetan Texts of the Youth Sudhana's Visits to the Bhikṣus Meghaśrī, Sāgaramegha, and Supraṭiṣṭhita, with English Translation and Commentary*, PhD dissertation, University of California, Berkeley, 1975, pp. lxxvii-lxxxv.

⁵ 除了上述資料，尚有一些殘片；例如，Ernst Waldschmidt, *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden*, I, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1965, pp. 235-236; Shin'ichiro Hori (堀伸一郎), “Gañḍavyūha-Fragmente der Turfan-Sammlung,” *Journal of the International College for Advanced Buddhist Studies* 5 (March 2002): 113-132; 庄司史生，〈立正大学図書館所蔵河口慧海将来文献の研究(1)－梵文『華嚴經入法界品』写本の翻刻と対校(1)－〉，《法華文化研究》第39号(2013年3月)，頁17-33; 庄司史生，〈立正大学図書館所蔵河口慧海将来文献の研究(1)－梵文『華嚴經入法界品』写本の翻刻と対校(2)－〉，《法華文化研究》第42号(2016年3月)，頁1-9; 庄司史生，〈立正大学大崎図書館所蔵・河口慧海请来梵文写本『ガンダ・ヴェーハ』に関する予備的調査報告〉，收錄於《法華仏教と関係諸文化の研究：伊藤瑞叡博士古稀記念論文集》，伊藤瑞叡博士古稀記念論文集刊行会編集，(東京：山喜房佛書林，2013年)，頁837-846.

校、比對、翻譯、或義理之研究。

國際學界，就《華嚴經·入法界品》的梵文本，從事精校研究，主要有二份。其一，Luis Gómez (*Selected Verses from the Gandavyuha: Text, Critical Apparatus and Translation*, PhD dissertation, Yale University, 1967) 執行其中的四節。其二，Judy Jastram (*Three Chapters from the Gaṇḍavyūha Sūtra: A Critical Edition of the Sanskrit and Tibetan Texts of the Youth Sudhana's Visits to the Bhikṣus Meghaśrī, Sāgaramegha, and Supraṭiṣṭhita, with English Translation and Commentary*, PhD dissertation, University of California, Berkeley, 1975) 執行其中的八節。

自從 Hodgson 在 1835 年呈現梵文寫本之後，國際學界在《華嚴經·入法界品》的研究情況，Mark Ehman (*The Gaṇḍavyūha: Search for Enlightenment*, PhD dissertation, University of Wisconsin-Madison, 1977, pp. 7-20) 做了扼要的整理。此後的研究情況，Douglas Osto (*The Gaṇḍavyūha-sūtra: A Study of Wealth, Gender and Power in an Indian Buddhist Narrative*, PhD dissertation, School of Oriental and African Studies, University of London, 2004, pp. 36-51) 也做了頗為詳細的整理。Osto 將其博士論文修訂，在 2009 年出版：*Power Wealth and Women in Indian Mahāyāna Buddhism: The Gaṇḍavyūha-sūtra* (New York: Routledge). 該書可視為國際學界在《華嚴經·入法界品》近年以來最具份量的作品之一：運用當代的文本理論、敘事理論、與世界觀分析法，將《華嚴經·入法界品》拉到作者所設想的公元第一至第五世紀的印度社會的脈絡，討論權力、財富、與女性這三個概念刻畫的情形。

總之，國際學界在《華嚴經·入法界品》的研究，主要在文字學、文獻學、史學、社會學、與文化研究的面向，較少涉及宗教哲學與佛法實踐的面向。當中若涉及思想，大都匆匆帶過，或者套用學界現成的佛教文獻史知識，而很少能掘發《華嚴經·入法界品》內部獨特的哲學理路。⁶ 至於法界 (*dharma-dhātu*) 此一課題，津田真一，〈『華嚴經』「入法界品」における弥勒法界の理念とその神論的宇宙論の意味〉(《国際仏教学大学院大学研究紀要》第 1 号 (1998 年 3 月)，頁 61-105)，雖然略為觸及，但在這一篇長達四十頁的文章，將近九成的篇幅都在做佛教眾多文獻之間較為空泛的陳述，尤其以所謂的「神論的宇宙論の意味」在理解所謂的「彌勒法界」、「普賢法界」(頁 77)，或許有待商榷。

4. Vaidya 版本《華嚴經·入法界品》的分節

根據 Vaidya 版本，《華嚴經·入法界品》包含如下的 56 節：1. *nidāna-parivartah* (序品、序分) /2. *samanta-bhadraḥ* (普賢菩薩) /3. *mañju-śrīḥ* (文殊師利菩薩) /4. *megha-śrīḥ* (德雲比丘、功德雲比丘、吉祥雲比丘，勝樂國·妙峰山，「憶念一切諸佛境界智慧光明普見法門」) /5. *sāgara-meghaḥ* (海雲比丘，海門國，「諸佛菩薩

⁶ 日文作品，大致亦有如此的傾向；例如，廣澤隆之，〈仏教における"社会・非社会性"について—『華嚴經』入法界品を中心に—〉，《現代密教》第 13 号 (2000 年 3 月)，頁 213-236。

行光明普眼法門」) /6. su-pratiṣṭhitaḥ (善住比丘，楞伽道邊·海岸聚落，「普速疾供養諸佛成就眾生無礙解脫法門」) /7. meghaḥ (彌伽大士、彌伽良醫，達里鼻茶國·自在城，「妙音陀羅尼光明法門」) /8. muktakaḥ (解脫長者，住林城，「如來無礙莊嚴解脫法門」) /9. sāra-dhvajaḥ (海幢比丘，閻浮提畔·利伽羅國，「般若波羅蜜三昧光明」) /10. āsā (休捨優婆夷，海潮處·普莊嚴國，「離憂安隱幢解脫法門」) /11. bhīṣmōttara-nirghoṣaḥ (毗目瞿沙仙人、毘目多羅仙人，那羅素國，「菩薩無勝幢解脫」) /12. jayōṣmāyātanaḥ (勝熱婆羅門、方便命婆羅門，伊沙那聚落，苦行、菩薩善住三昧與菩薩寂靜樂神通三昧) /13. maitrāyaṇī (慈行童女、彌多羅尼童女，師子奮迅城，「般若波羅蜜普莊嚴法門」) /14. su-darśanaḥ (善見比丘、善現比丘，三眼國，「菩薩隨順燈解脫法門」) /15. indriyêśvaraḥ (自在主童子、釋天主童子，名聞國·河渚中，「一切工巧大神通智光明法門」) /16. prabhūtā (具足優婆夷、自在優婆夷，海住大城，「菩薩無盡福德藏解脫法門」) /17. vidvān (明智居士、甘露頂長者，大興城「隨意出生福德藏解脫法門」) /18. ratna-cūḍaḥ (法寶髻長者、法寶周羅長者，師子大城，「菩薩無量福德寶藏解脫法門」) /19. samanta-netraḥ (普眼長者、普眼妙香長者，藤根國·普門城，「令一切眾生普見諸佛歡喜法門」) /20. analaḥ (無厭足王、滿足王，多羅幢城，「菩薩如幻解脫」) /21. mahā-prabhaḥ (大光王，妙光城，「菩薩大慈為首隨順世間三昧法門」) /22. acalā (不動優婆夷，安住國，「求一切法無厭足三昧光明」) /23. sarva-gāmī (遍行外道、稱隨順一切眾生外道，都薩羅城，「至一切處菩薩行」) /24. utpala-bhūtiḥ (鬻香長者、青蓮華香長者、優鉢羅華香長者，廣大國，「調和一切香法」) /25. vairāḥ (婆施羅船師、自在海師，樓閣大城，「大悲幢行」) /26. jayōttamaḥ (無上勝長者，可樂城，「至一切處修菩薩行清淨法門」) /27. siṃha-vijṛmbhitā (師子頻申比丘尼、師子奮迅比丘尼，輸那國·迦陵迦林城，「成就一切智解脫」) /28. vasu-mitrā (婆須蜜多女、婆須彌多女，險難國·寶莊嚴城，「菩薩離貪際解脫」) /29. veṣṭhilaḥ (鞞瑟胝羅居士、安住長者，善度城，「菩薩所得不般涅槃際解脫」) /30. avalokitêśvaraḥ (觀自在菩薩、觀世音菩薩，補怛洛迦山，「大悲行法門」) /31. an-anya-gāmī (正趣菩薩，東方·從空中來，「菩薩普疾行解脫」) /32. mahā-devaḥ (大天神，墮羅鉢底城，「菩薩雲網解脫」) /33. sthāvarā (安住地神，摩竭提國·菩提場，「不可壞智慧藏法門」) /34. vāsantī (婆珊婆演底主夜神、娑娑陀夜天、婆珊那演底主夜神，摩竭提國·迦毘羅城，「菩薩破一切眾生暗法光明解脫法門」) /35. samanta-gambhīra-śrī-vimala-prabhā (普德淨光主夜神、甚深妙德離垢光明夜天，摩竭提國·菩提場，「菩薩寂靜禪定樂普遊步解脫法門」) /36. pramudita-nayana-jagad-virocana (喜目觀察眾生主夜神、喜目觀察眾生夜天，菩提場右邊，「大勢力普喜幢解脫法門」) /37. samanta-sattva-trāṇojaḥ-śrīḥ (普救眾生妙德夜神、妙德救護眾生夜天，菩提場·如來會中，「普現一切世間調伏眾生解脫法門」) /38. praśānta-ruta-sāgaravatī (寂靜音海主夜神、寂靜音夜天，「念念出生廣大喜莊嚴解脫法門」) /39. sarva-nagara-rakṣā-sambhava-tejah-śrīḥ (守護一切眾生主夜神、妙德守護諸城夜天，菩提場·如來會中，「甚深自在妙音解脫法門」) /40. sarva-vṛkṣa-praphullana-sukha-saṃvāsā (開

敷一切樹花主夜神、開敷樹華夜天，菩提場·如來會中，「出生廣大光明解脫法門」) /41. sarva-jagad-rakṣā-praṇidhāna-vīrya-prabhā (大願精進力救護衆生夜神、願勇光明守護衆生夜天，菩提場·如來會中，「教化衆生令生善根解脫法門」) /42. su-tejo-maṇḍala-rati-śrīḥ (妙德圓滿神、妙德圓滿天，藍毘尼園，「菩薩於無量劫遍一切處示現受生自在解脫法門」) /43. gopā (釋迦瞿波女、瞿夷女，迦毘羅城，「觀察菩薩三昧海解脫法門」) /44. māyā (摩耶夫人，大寶蓮華座上，「菩薩大願智幻解脫法門」) /45. surēndrābhā (王女天主光、天主光童女、正念光童女，天宮，「無礙念清淨莊嚴解脫」) /46. viśvā-mitraḥ (遍友童子，迦毘羅城) /47. śilpābhijñāḥ (善知衆藝童子，菩提場·如來會中，「四十二字母法門」) /48. bhadrōttamā (賢勝優婆夷，摩竭提國·婆怛那城，「無依處道場解脫法門」) /49. muktā-sāraḥ (堅固解脫長者、堅固長者，沃田城，「無著念清淨莊嚴解脫」) /50. su-candraḥ (妙月長者，「淨智光明解脫法門」) /51. ajita-senaḥ (無勝軍長者，出生城，「菩薩無盡相解脫」) /52. śivarāgraḥ (最寂靜婆羅門、尸毘最勝婆羅門，城南·法聚落，「菩薩誠願語解脫」) /53. śrī-sambhavaḥ śrīmatīś ca (德生童子與有德童女，妙意華門城，「菩薩幻住解脫」) /54. maitreyaḥ (彌勒菩薩，海岸國·大莊嚴園·毘盧遮那莊嚴殿，無量諸總持門、菩薩不可思議自在解脫) /55. mañju-śrīḥ (文殊師利菩薩，普門國·蘇摩那城) /56. samanta-bhadra-caryā-praṇidhānam (普賢行願，一切佛剎微塵數三昧門)。

5. 有關《華嚴經》可供參考的論文

有關《華嚴經》的論文，包括：

蔡耀明，〈禪修為著眼的眾生觀：以《華嚴經·十定品》為依據〉，《華嚴學報》第3期（2012年9月），頁31-67. (<http://homepage.ntu.edu.tw/~tsaiyt/pdf/b-2012-7.pdf>)

蔡耀明，〈《大方廣佛華嚴經》的時空哲學〉，《法鼓佛學學報》第21期（2017年12月），頁41-72. (<http://homepage.ntu.edu.tw/~tsaiyt/pdf/b-2017-4.pdf>)

蔡耀明，〈《華嚴經·入法界品》「普眼」(samanta-netra)法門：梵文本之翻譯與義理之研究〉，將發表於「2021年第九屆華嚴專宗國際學術研討會」，華嚴專宗學院國際華嚴研究中心主主辦，2021年4月23-25日。

6. 參訪、親近善知識

《大般若經·第二會》，唐·玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, p. 287a-b; Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: V*, Tokyo: Sankibo Busshorin Publishing, 1992, p. 10. 參閱：Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom: with the divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975, p. 439.

「復次，善現！若菩薩摩訶薩增上作意，欲證無上正等菩提，應常親近、恭

敬、供養、尊重、讚歎真善知識。」

punar aparaṃ subhūte bodhisattvena mahāsattvenādhy-ā-śayenân-ut-tarāṃ
samyak-saṃ-bodhim abhi-saṃ-boddu-kāmena kalyāṇa-mitrāṇi sevityāni
bhaktavyāni pary-upāsityāni.

爾時，善現即白佛言：「何等名為諸菩薩摩訶薩真善知識？」

evam ukte, āyusmān subhūtir bhagavantam etad avocat: kāni punar bhagavan
bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ kalyāṇa-mitrāṇi veditavyāni?

佛告善現：「一切如來·應·正等覺，是諸菩薩真善知識。」

evam ukte, bhagavān āyusmantam subhūtim etad avocat: buddhā bhagavantaḥ
subhūte bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ kalyāṇa-mitrāṇi veditavyāni.

一切菩薩摩訶薩眾，亦是菩薩真善知識。

bodhisattvā mahāsattvās ca subhūte bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ kalyāṇa-
mitrāṇi veditavyāni.

諸有聲聞，及餘善士·能為菩薩摩訶薩眾·宣說、開示、分別、顯了布施、
淨戒、安忍、精進、靜慮、般若波羅蜜多相應義趣·令易解者，亦是菩薩真善知
識。

śrāvakā api subhūte bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ kalyāṇa-mitrāṇi veditavyāni.
ye ca ṣaṭ pāramitā ā-khyāsyanti deśayisyanti pra-jñāpayisyanti pra-sthāpayisyanti
vi-varisyanti vi-bhajisyanti ut-tānī-kariṣyanti saṃ-pra-kāśayisyanti, ime 'pi subhūte
bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ kalyāṇa-mitrāṇi veditavyāni.

復次，善現！布施波羅蜜多，乃至般若波羅蜜多，是諸菩薩真善知識。

ṣaṭ pāramitāḥ subhūte bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ kalyāṇa-mitrāṇi
veditavyāni.

四念住，乃至八聖道支，亦是菩薩真善知識。四靜慮、四無量、四無色定，
亦是菩薩真善知識。八解脫，乃至十遍處，亦是菩薩真善知識。空、無相、無願
解脫門，亦是菩薩真善知識。極喜地，乃至法雲地，亦是菩薩真善知識。陀羅尼
門、三摩地門，亦是菩薩真善知識。五眼、六神通，亦是菩薩真善知識。如來十
力，乃至十八不共法，亦是菩薩真善知識。

catvāri smṛty-upa-sthānāni samyak-prahāṇa-rddhi-pādēndriya-bala-bodhy-aṅga-
mārgāḥ sarva-sūnyatā ārya-satyāny a-pra-māṇa-dhyānārūpya-sam-ā-pattayaḥ
sūnyatānimittāprāṇihitābhijñāḥ sarva-vimokṣa-samādhi-samāpatti-dhāraṇī-mukhāni
daśa balāni catvāri vaiśāradīyāni catasraḥ prati-saṃ-vido 'ṣṭadaś-āveṇikā buddha-
dharmā bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ kalyāṇa-mitrāṇi veditavyāni.

無忘失法、恒住捨性，亦是菩薩真善知識。一切智、道相智、一切相智，亦
是菩薩真善知識。一切菩薩摩訶薩行，亦是菩薩真善知識。諸佛無上正等菩提，
亦是菩薩真善知識。永斷一切習氣相續，亦是菩薩真善知識。

復次，善現！苦、集、滅、道聖諦，是諸菩薩真善知識。諸法緣性，亦是菩
薩真善知識。諸緣起支，亦是菩薩真善知識。內空乃至無性自性空，亦是菩薩真

善知識。

真如，乃至不思議界，亦是菩薩真善知識。」

tathatā-bhūta-koṭi-dharma-dhātu bodhisattvānām mahāsattvānām kalyāṇa-mitrāṇi veditavyāni.

7. 法界

《大般涅槃經》(*Mahā-parinirvāṇa-sūtra*)，北涼·曇無讖(Dharmakṣema)譯，T. 374, vol. 12, pp. 365c-603c.

要能契入或安住大般涅槃，《大般涅槃經》推出諸如**佛性**(*buddha-tā, buddha-tva; buddha-dhātu*)與法身(*dharma-kāya*)之概念，而這些概念之所以得以擔任如此的重責大任，則在於不僅指向釋迦摩尼佛與所有的眾生在根本上平等且共通的情形，而且如此共通的情形，正好是基本的覺醒或覺悟。

以「佛性」此一概念為例，如果從其梵文對應詞來看，並且僅限於《大般涅槃經》，則可整理出二條有助於理解的線索。其一，從 *buddha-tā* 或 *buddha-tva* 入手。*-tā* 為陰性的抽象字尾音節，*-tva* 為中性的抽象字尾音節，都可翻譯為「性」，在義理的解讀，相當於「法性」(*dharma-tā; dharma-tva*)，也就是法目之所以為法目在根本且一貫的情形。就此而論，「佛性」此一概念，在於指向眾生在法性層次的情形為覺醒或覺悟。其二，從 *buddha-dhātu* 此一複合詞入手。由於 *dhātu* 傳統上，翻譯為「界」，*buddha-dhātu* 若翻譯為「佛界」，或許更適合。*dhātu* 之為「界」，可用成二個主要的意思。一者，以「界」為「要素」。例如，若想探究知覺活動衍生的眾多現象，最好從知覺要素入手，而知覺要素一攤開來，則包括眼界（視覺感官之為知覺要素）乃至眼界（心意之為知覺要素），色界（視覺對象之色塵之為知覺要素）乃至**法界（心意所對項目之法塵之為知覺要素）**，以及眼識界（視覺上的分別式知覺之為知覺要素）乃至意識界（心意之分別式知覺之為知覺要素）。就此而論，**佛界**此一概念，字面的意思為**覺醒要素或覺悟要素**，其任務在於指出，立基於根本要素之覺醒或覺悟，透過堅苦卓絕的修行，甚至可將覺醒或覺悟的活動，開發與成就到「無上正等菩提」（最極高超、正確、圓滿的覺悟）的水準。二者，以「界」為「領域」或「運行領域」，這在義理的解讀，相當於**「法界」(*dharma-dhātu*)**，也就是法目（或事項、關聯項目）之**透過緣起暨緣滅而貫通的運行領域**。就此而論，**佛界**此一概念，在於指向眾生在法界層次的情形為覺醒或覺悟，換言之，眾生在其關聯項目之透過緣起暨緣滅而貫通的運行領域的情形為覺醒或覺悟。

總之，著眼於法性，「佛性」此一概念，指向眾生在法性層次的情形為覺醒或覺悟；著眼於法界，「佛性」（或「佛界」）此一概念，指向眾生在**法界**層次的情形為覺醒或覺悟。值得注意的一點，如果就平庸眾生現實的能耐而論，眾生之「佛性」，並非已經等於「無上正等菩提」，而只是之得以成就「無上正等菩提」在法性或法界層次之基本的覺醒或覺悟。如果就諸佛如來實證的圓滿的成就而論，諸

佛如來之「佛性」即「無上正等菩提」；諸佛如來之「無上正等菩提」即「佛性」。

《雜阿含經·第 63 經》，劉宋·求那跋陀羅 (Guṇabhadra) 譯，T. 99, vol. 2, p. 16b-c.

「……比丘！有意界、**法界**、無明界。無明觸所觸，愚癡無聞凡夫言『有』，言『無』，言『有無』，言『非有非無』，言『我最勝』，[言『我劣』，]言『我相似』，[言『我知』，[言『我見』。……」

(白話翻譯)「……比丘們！有心意之為知覺要素(意界/*mano-dhātu*)、**心意所對項目之法塵之為知覺要素(法界/*dhamma-dhātu*)**、無明知之為知覺要素(無明界/*avijjā-dhātu*)。被無明知之觸動(*avijjā-samphassa*)所產生的感受經驗所觸動，即提供關聯的條件，使未受聞法訓練的平庸眾生產生如下的認定：『存在』，『不存在』，『既存在亦不存在』，『既非存在亦非不存在』，『我是優良的』，『我是低劣的』，『我和其它人物是不相上下的』，『我知道』，『我看見』。……」

《雜阿含經·第 296 經》，劉宋·求那跋陀羅 (Guṇabhadra) ，T. 99, vol. 2, p. 84b-c.

「我今當說『因緣法』及『緣生法』。

云何為『因緣法』？謂：此有故，彼有；謂：緣無明，行；緣行，識；乃至如是，如是，純大苦聚集。

云何『緣生法』？謂：無明、行。

若佛出世，若未出世，此法常住，法住，**法界**。彼如來自所覺知，成等正覺，為人演說、開示、顯發，謂：緣無明，有行；乃至緣生，有老死。

若佛出世，若未出世，此法常住，法住，**法界**。彼如來自覺知，成等正覺，為人演說、開示、顯發，謂：緣生故，有老、病、死、憂、悲、惱、苦。

此等諸法，法住，法空，法如，法爾，法不離如，法不異如，審諦、真實、不顛倒，如是隨順『緣起』，是名『緣生法』，謂：無明、行、識、名色、六入處、觸、受、愛、取、有、生、老、病、死、憂、悲、惱、苦，是名『緣生法』。」

(白話翻譯)「我將教導『緣起』(或透過關聯條件而生起、因緣法／*paṭicca-samuppāda*)與『緣所生法』(或透過關聯條件所生起的事項、緣生法／*paṭicca-samuppānā dhammā*)。

什麼是『緣起』(因緣法)?亦即,當這一個項目存在的時候,那一個項目就會存在(此有故,彼有／*imasmiṃ sati, idaṃ hoti*)。亦即,以無明知為關聯條件,而有組合的造作(緣無明,行／*avijjā-paccayā saṅkhārā*);以組合的造作為關聯條件,而有分別式知覺(緣行,識／*saṅkhāra-paccayā viññāṇam*);就像這樣,又像這樣,一系列的事項,後來就成為這整個的困苦之積聚的現起(純大苦聚集／*evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti*)。

什麼是『緣所生法』(緣生法)?亦即,[緣所生的]無明知、組合的造作[、以及從而衍生的一系列的事項]。

不論如來們出現在世間,或未出現在世間,這樣的緣起(因緣法、此法)乃經常地安住,而為事項之安住的情形(法住、法住性／*dhammaṭṭhitatā*),亦為**事項之那樣的要素而維持著(法界／*ṭhitāva sā dhātu*)**。任何一位如來親自洞徹如此的緣起,而且現前等覺如此的緣起;然後,再將如此的緣起,以如下的語句,演說、開示、與顯發出來:『以無明知為關聯條件,而有組合的造作。』乃至『以出生為關聯條件,而有衰老暨死亡。』

不論如來們出現在世間,或未出現在世間,這樣的緣起乃經常地安住,而為事項之安住的情形,亦為**事項之那樣的要素而維持著**。任何一位如來親自洞徹如此的緣起,而且現前等覺如此的緣起;然後,再將如此的緣起,以如下的語句,演說、開示、與顯發出來:『以出生為關聯條件,而有衰老、疾病、死亡、憂愁、悲傷、懊惱之困苦。』

[關聯條件所產生的無明知乃至懊惱之困苦]這些事項,其實為事項之安住的情形(法住、法住性／*dhammaṭṭhitatā*),其實為空洞於(或本身不存在為)事項的情形(法空、法空性),其實為事項之如此的情形(法如、法如此性／*dhammatathatā*),其實為事項之根本而不假造作的情形(法爾、法性／*dhammatā*),其實為並非離開如此的情形(法不離如、非離如此性／*a-vi-tathatā*),其實為並非別異於如此的情形(法不異如、非別異如此性／*an-aññatathatā*),其實為正確的(審諦)、真實的、並非顛倒是非的情形——這一貫的情形,即為『緣起』——像這樣地隨順『緣起』而次第產生出來的事項,即可稱為『緣所生法』(緣生法),亦即,無明知(無明)、組合的造作(行)、分別式知覺(識)、名稱暨物質(名色／*nāma-rūpa*)、六條知覺通路(六入處／*saḷ-āyatana*)、知覺之觸動(觸／*phassa*)、感受(受／*vedanā*)、貪愛(愛／*taṇhā*)、抓取(取／*upādāna*)、存在(實存、有／*bhava*)、出生(受生、生／*jāti*)、衰老·疾病·死亡·憂愁·悲傷·懊惱之困苦,即可稱為『緣生法』。

《大方廣如來藏經》，一卷，唐·不空（Amoghavajra）譯，T. 667, vol. 16, pp. 460b-466a.

「善男子！如來出世，若不出世，法性、**法界**：一切有情如來藏，常、恆、

不變。」

（白話翻譯）「良家子弟們！不論如來是否出現在世界，這既是事項（或關聯項目）之確實一貫的情形（*dharmatā*/法性），也是**事項（或關聯項目）之貫通的運行領域（*dharma-dhātu*/法界）**：這一切的眾生（*ete sattvāḥ*）經常地（*sadaiva*）都是如來藏（*tathāgata-garbhāḥ*）。」⁷

《佛說不增不減經》，元魏·菩提留支（Bodhiruci）譯，T. 668, vol. 16, pp. 466a-468a.

「我依此不生、不滅、常、恆、清涼、不變〔之〕歸依，不可思議、清淨〔之〕

法界，說名眾生。所以者何？言眾生者，即是不生、不滅、常、恆、清涼、不變

〔之〕歸依，不可思議、清淨〔之〕**法界**等〔之〕異名。以是義故，我依彼法，

說名眾生。」

（白話翻譯）我根據此一不生的（*an-utpāda*/not-arising）、不滅的（*a-nirodha*/not-ceasing）、常住的（*nitya*/eternal）、恆久的（*dhruva*/permanent）、清涼的（*śiva*/quiescent）、不變壞的（*śāśvata*/steadfast）歸依（*śaraṇa*/refuge）之涵義，也就是根據不可思議的、清淨的**法界（*dharma-dhātu*）**之涵義，在講解眾生此一概念。理由何在？所謂的眾生，也可以說成不生的、不滅的、常住的、恆久的、清涼的、不變壞的歸依，也可以說成不可思議的、清淨的**法界**。由於這一番義理，我根據那樣的涵義的（歸依、**法界**之）概念，在講解眾生此一概念。」

《大方廣佛華嚴經·十行品第二十一》，唐·實叉難陀（Śikṣānanda）譯，T. 279, vol. 10, p. 106b.

「佛子！何等為菩薩摩訶薩難得行？此菩薩成就難得善根、難伏善根、最勝善根、不可壞善根、無能過善根、不思議善根、無盡善根、自在力善根、大威德善根、與一切佛同一性善根。此菩薩修諸行時，於佛法中，得最勝解；於佛菩提，得廣大解；於菩薩願，未曾休息。盡一切劫，心無疲倦。於一切苦，不生厭離。一切眾魔，所不能動。一切諸佛，之所護念。具行一切菩薩苦行；修菩薩行，

⁷ Cf. "yathōktam: eṣā kula-putra dharmāṇām dharmatā: utpādād vā tathāgatānām anutpādād vā sadaivaite sattvās tathāgata-garbhā iti." -- E. H. Johnston, (ed.), *The Ratnagotravibhāga Mahāyānottaratantraśāstra*, by Asaṅga, Patna: Bihar Research Society, 1950, p. 73.

精勤匪懈。於大乘願，恒不退轉。是菩薩安住此難得行已，於念念中，能轉阿僧祇劫生死，而不捨菩薩大願。若有眾生，承事、供養，乃至見、聞，皆於阿耨多羅三藐三菩提得不退轉。此菩薩雖了眾生非有，而不捨一切眾生界。譬如，船師，不住此岸，不住彼岸，不住中流，而能運度此岸眾生。至於彼岸，以往返無休息故。菩薩摩訶薩亦復如是，不住生死，不住涅槃，亦復不住生死中流，而能運度此岸眾生，置於彼岸。安隱、無畏、無憂惱處。亦不於眾生數，而有所著；不捨一眾生，著多眾生，不捨多眾生，著一眾生；不增眾生界，不減眾生界；不生眾生界，不滅眾生界；不盡眾生界，不長眾生界；不分別眾生界，不二眾生界。何以故？菩薩深入眾生界，如法界；眾生界、法界，無有二。無二法中，無增、無減，無生、無滅，無有、無無，無取、無依，無著、無二。何以故？菩薩了一切法，法界，無二故。菩薩如是以善方便，入深法界，住於無相，以清淨相，莊嚴其身。了法無性，而能分別一切法相。不取眾生，而能了知眾生之數。不著世界，而現身佛剎。不分別法，而善入佛法。深達義理，而廣演言教。了一切法，離欲真際，而不斷菩薩道、不退菩薩行，常勤修習無盡之行，自在入於清淨法界。譬如，鑽木以出於火，火事無量，而火不滅。菩薩如是化眾生事，無有窮盡，而在世間。常住不滅；非究竟，非不究竟；非取，非不取；非依，非無依；非世法，非佛法；非凡夫，非得果。菩薩成就如是難得心，修菩薩行時，不說二乘法，不說佛法；不說世間，不說世間法；不說眾生，不說無眾生；不說垢，不說淨。何以故？菩薩知一切法無染、無取、不轉、不退故。菩薩於如是寂滅、微妙、甚深、

最勝法中，修行時，亦不生念：『我現修此行、已修此行、當修此行。』不著蘊、界、處、內世間、外世間、內外世間；所起大願、諸波羅蜜、及一切法，皆無所著。何以故？法界中，無有法·名：向聲聞乘、向獨覺乘；無有法·名：向菩薩乘、向阿耨多羅三藐三菩提；無有法·名：向凡夫界；無有法·名：向染、向淨、向生死、向涅槃。何以故？諸法無二、無不二故。譬如，虛空，於十方中，若去、來、今，求·不可得，然非無虛空。菩薩如是觀一切法皆不可得，然非無一切法；如實無異，不失所作，普示修行菩薩諸行；不捨大願，調伏眾生，轉正法輪；不壞因果，亦不違於平等妙法。普與三世諸如來等；不斷佛種，不壞實相；深入於法，辯才無盡；聞法不著，至法淵底；善能開演，心無所畏；不捨佛住，不違世法。普現世間，而不著世間。菩薩如是成就難得智慧心，修習諸行，於三惡趣，拔出眾生，教化、調伏，安置三世諸佛道中，令不動搖。復作是念：『世間眾生，不知恩報，更相讎對，邪見、執著、迷惑、顛倒、愚癡、無智，無有信心，隨逐惡友，起諸惡慧，貪愛、無明、種種煩惱，皆悉充滿，是我所修菩薩行處。設有知恩、聰明、慧解，及善知識充滿世間，我不於中修菩薩行。何以故？我於眾生，無所適莫，無所冀望，乃至不求一縷、一毫，及以一字讚美之言。盡未來劫，修菩薩行，未曾一念自為於己；但欲度脫一切眾生，令其清淨，永得出離。何以故？於眾生中，為明導者，法應如是，不取、不求；但為眾生·修菩薩道，令其得至安隱彼岸，成阿耨多羅三藐三菩提。』是名菩薩摩訶薩第八難得行。」

「佛子！何等為菩薩摩訶薩真實行？此菩薩成就第一誠諦之語，如說·能行·如行·能說。此菩薩學三世諸佛真實語，入三世諸佛種性，與三世諸佛善根同等，得三世諸佛無二語，隨如來學·智慧成就。此菩薩成就知眾生是處非處智、去來現在業報智、諸根利鈍智、種種界智、種種解智、一切至處道智、諸禪·解脫·三昧·垢淨起時非時智、一切世界宿住隨念智、天眼智、漏盡智，而不捨一切菩薩行。何以故？欲教化一切眾生，悉令清淨故。此菩薩復生如是增上心：『若不令一切眾生住無上解脫道，而我先成阿耨多羅三藐三菩提者，則違我本願，是所不應。是故，要當先令一切眾生得無上菩提、無餘涅槃，然後成佛。何以故？非·眾生請我發心；我自為眾生作不請之友，欲先令一切眾生滿足善根、成一切智。是故，我為最勝，不著一切世間故；我為最上，住無上調御地故；我為離翳，解眾生無際故；我為已辦，本願成就故；我為善變化，菩薩功德莊嚴故；我為善依怙，三世諸佛攝受故。』此菩薩摩訶薩不捨本願故，得入無上智慧莊嚴，利益眾生，悉令滿足；隨本誓願，皆得究竟。於一切法中，智慧自在，令一切眾生普得清淨；念念·遍遊十方世界，念念·普詣不可說·不可說諸佛國土，念念·悉見不可說·不可說諸佛及佛莊嚴清淨國土，示現如來自在神力。普遍法界、虛空界，此菩薩現無量身，普入世間·而無所依；於其身中，現一切剎、一切眾生、一切諸法、一切諸佛。此菩薩知眾生種種想、種種欲、種種解、種種業報、種種善根，隨其所應，為現其身，而調伏之。觀諸菩薩如幻、一切法如化、佛出世如影、一切世間如夢。得義身、文身·無盡藏。正念自在，決定了知一切諸法。智

慧最勝，入一切三昧真實相，住一性無二地。菩薩摩訶薩以諸眾生皆著於二，安住大悲，修行如是寂滅之法，得佛十力，入因陀羅網·法界，成就如來無礙解脫，人中雄猛，大師子吼；得無所畏，能轉無礙清淨法輪；得智慧解脫，了知一切世間境界；絕生死迴流，入智慧大海。為一切眾生，護持三世諸佛正法，到一切佛法海·實相源底。菩薩住此真實行已，一切世間·天、人、魔、梵、沙門、婆羅門、乾闥婆、阿脩羅等，有親近者，皆令開悟，歡喜清淨。是名菩薩摩訶薩第十真實行。」

《大方廣佛華嚴經·夜摩宮中偈讚品第二十》，唐·實叉難陀（Śikṣānanda）譯，T. 279, vol. 10, p. 102a.

爾時，覺林菩薩，承佛威力，遍觀十方，而說頌言：

「譬如·工畫師，分布諸彩色，虛妄取異相，大種·無差別。

大種中·無色，色中·無大種，亦不離大種，而有色可得。

心中·無彩畫，彩畫中·無心，然不離於心，有彩畫可得。

彼心·恒不住，無量難思議，示現一切色，各各不相知。

譬如·工畫師，不能知自心，而由心故畫；諸法·性如是。

心·如工畫師，能畫諸世間，五蘊·悉從生，無法而不造。

如心，佛亦爾；如佛，眾生然；應知·佛與心，體性皆無盡。

若人知·心行·普造諸世間，是人則見佛，了·佛真實性。

心，不住於身；身，亦不住心；而能作佛事，自在未曾有。

若人欲了知·三世一切佛，應觀法界性·一切唯心造。」

《大方廣佛華嚴經·華藏世界品第五》，唐·實叉難陀（Śikṣānanda）譯，T. 279, vol. 10, p. 39b.

是時，普賢菩薩，欲重宣其義，承佛神力，觀察十方，而說頌言：

「世尊往昔於諸有，微塵佛所修淨業，故獲種種寶光明，**華藏莊嚴世界海**。

廣大悲雲遍一切，捨身無量等剎塵，以昔劫海修行力，今此世界無諸垢。

放大光明遍住空，風力所持無動搖，佛藏摩尼普嚴飾，如來願力令清淨。

普散摩尼妙藏華，以昔願力空中住，種種堅固莊嚴海，光雲垂布滿十方。

諸摩尼中菩薩雲，普詣十方光熾然，光焰成輪妙華飾，**法界**周流靡不遍。

一切寶中放淨光，其光普照眾生海，十方國土皆周遍，咸令出苦向菩提。

寶中佛數等眾生，從其毛孔出化形，梵主帝釋輪王等，一切眾生及諸佛。

化現光明等**法界**，光中演說諸佛名，種種方便示調伏，普應群心無不盡。

華藏世界所有塵，一一塵中見法界，寶光現佛如雲集，此是如來剎自在。

廣大願雲周**法界**，於一切劫化群生，普賢智地行悉成，所有莊嚴從此出。」

參閱：蔡耀明，〈《佛說不增不減經》「眾生界不增不減」的修學義理：由眾生界、法界、法身到如來藏的理路開展〉，《臺灣大學哲學論評》第 28 期（2004 年 10 月），頁 89-155。
<http://homepage.ntu.edu.tw/~tsaiyt/pdf/b-2004-2.pdf> 蔡耀明，〈一法界的世界觀、住地考察、包容說：以《不增不減經》為依據的共生同成理念〉，《臺大佛學研究》第 17 期（2009 年 6 月），頁 1-48。
<http://homepage.ntu.edu.tw/~tsaiyt/pdf/b-2009-1.pdf>